

The background of the cover is a textured, painterly illustration of a house. It features a gabled roof with wooden beams, a small round window in the upper left, and a larger rectangular window with shutters in the center. Inside the rectangular window, a woman with long dark hair and a purple dress is holding a young girl with short red hair wearing a red sweater. To the right, a wooden staircase leads up. At the bottom, there are green bushes. A large, semi-transparent olive-green banner is positioned on the right side, containing the title and author information.

The Upstairs Room

【美】约翰娜·赖斯 著
徐 匡 译

楼上的 房间



河北出版传媒集团
河北教育出版社

The Upstairs Room
楼上的房间

【美】 约翰娜·赖斯 著 徐 匡 译



河北出版传媒集团
河北教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

楼上的房间 / (美) 赖斯著; 徐匡译.
—石家庄: 河北教育出版社, 2013.9
(启发精选纽伯瑞大奖少年小说)
书名原文: The Upstairs Room
ISBN 978-7-5545-0432-1

I. ①楼… II. ①赖… ②徐… III. ①儿童文学—中
篇小说—美国—现代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 215489 号

冀图登字: 03-2013-168

The Upstairs Room

Copyright © 1972 by Johanna Reiss

Published by arrangement with HarperCollins Children's Books, a division of
HarperCollins Publishers

Simplified Chinese translation copyright © 2014 by Hebei Education Press

All rights reserved.

书 名	楼上的房间
作 者	约翰娜·赖斯
译 者	徐 匡
策 划	北京启发世纪图书有限责任公司 台湾麦克股份有限公司
责任编辑	袁淑萍 高群英 邱晓亮 朱 菲
美术编辑	牛亚勋
装帧设计	刘黎炜

出 版	河北出版传媒集团 河北教育出版社 www.hbep.com (石家庄市联盟路 705 号 050061)
发 行	北京启发世纪图书有限责任公司
印 刷	北京天来印务有限公司
开 本	880 毫米 × 1230 毫米 1/32
印 张	7.5
字 数	92 千字
印 数	6 000 册
版 次	2014 年 8 月第 1 版
印 次	2014 年 8 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978-7-5545-0432-1
定 价	19.80 元

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题请与印刷厂调换 电话: 010-60695281
发行电话: 010-59307688

序

我向文学献词

梅子涵

世界上有不少的文学家。他们写书给我们看。
他们写诗、写小说、写童话，让我们过上了文学的生活。
那真是一些才华横溢的人，多么能够想象和讲述！
他们编出吃惊的故事。他们说啊说啊，总能说出吃惊的感情。
他们成功地写了一个人，无数的人就知道了这个人，这个人就成为世界的人。

他们智慧地表达了一种思想，这个思想就成了灯光，我举过头晃动，你也映照，大家都提在手里照来照去了。

他们写出一个个句子，连成一个个段落，语言、文字就这么变成了完美的一篇、完整的一本。在文学里面，我们能读到语言、文字为自己兴奋的表情，它们为自己的妙不可言吃惊！

文学的阅读、文学的生活就这样让我们平常的日子里能有喜悦掠过，能有诗意荡开，能有些渴望，能有很多想不起来的爱……

我们开始讲究情调了，注意斯文，注意轻轻地呼吸。

看见了天空的颜色，看见了风筝。

看见黑夜平淡地接在白天的后面，可是活着是不能马马虎虎的。

看见人是活在人格里的，人格都是有一个方向的，文学里的好人是我们的友人，因为我们喜欢他们的方向；文学里的坏人是我们的仇敌，因为我们憎恶他们的方向。

同窗文内弄

看见梦幻不是空洞的浪漫，梦幻是可以让生活成为童话的。

文学的阅读，文学的生活，让人不舍得离开。

它们成了一个人日常生活外的另一种生活，因而也成了日常生活里的一种生活。

我们就这样既是在文学的外面，也是在文学的里面；我们想念着文学的里面，也响应着文学的外面；我们说着文学里面的故事给文学外面的人听，文学里面的快乐和感动就成为文学外面的日子的部分。

这样活着，珍贵的生命多了丰富，感觉的位置也不是在低处了。

我们在高处站立。

我们看望得很远。

文学就是这么好的一种东西。

所以文学是必须搁在童年面前的；童年必须经常地在文学中。

这不是一件需要举行启动仪式的事。

它越是最简单地开始，越是能最真实地进行。它越是不隆重地被捧在手心里了，它越是在真的接近隆重。

这么说的時候，我就又想起了那本法国小说里的少年，他十四岁，叫扬内茨，是波兰人。波兰被纳粹德国占领了，他住在父亲为他挖的三米深四米宽的洞里，洞在森林里，他的父亲已经战死。不远处的公路上有德国人的巡逻车和子弹，可是他却从洞里走出来走到另外一个洞里去了。那里聚集着二十几个游击队员，很多都是年轻的大学。他们有的是走了十几千米的危险道路而来，他们挤在这洞里，聆

听一种声音，这种声音就是音乐。他们聆听肖邦的钢琴曲，它正从一张唱片里放出来。然后聆听一个人朗读童话，童话的名字叫《山丘小故事》，是英国的吉卜林为孩子们写的。

在这个藏身躲命的洞里，音乐和童话是如此隆重！

年少的孩子、游击队员和年轻的大学生们如此隆重。

因为他们小的时候，这样的聆听和阅读是日常的，所有的盼望都来自记忆。有了体面的习惯的人，甚至会在艰难的呻吟里把隆重安排好。这个十四岁的少年和那些游击队员们，后来解放了祖国。

我把这些话搁在我们的这一套完美的儿童文学书籍的前面。

这是我对文学的献词。

我对阅读的献词。

我对童年的献词。

我对纽伯瑞的献词。

这位叫纽伯瑞的英国人，是人类最早的为儿童写书、设计书、出版书的人。他是一个让儿童的阅读快乐着荡漾起来的人。他的生命、他的实业和事业、他的人格名声、他身后的一切，也都在童书和童年的快乐里荡漾。这个杰出的人，在这个非常有重量的儿童文学奖里，一直灿烂！这么多年来，当那些手里拿着选票的人，把它投给一本书的时候，心里都会慎重地掂量掂量，它会影响灿烂吗？

纽伯瑞奖，盛放进它的奖里的一本本给孩子们的书，于是也就灿烂了。很多年都灿烂。我们把这些灿烂捧到手里吧。

作者的话

这本书讲述的是我的经历，确切地说，讲述的是二战时期我在荷兰的那部分经历。在书中，我又回到了那段岁月。那时的我还是个小孩子，因为是犹太人而成为“不良分子”，必须要躲藏于德国人的视线之外。

我无意撰写一本历史书，虽然这本书也许具有一定的历史价值。而我的确想写出的是一个简单而充满人性的故事。在这本书中，我和姐姐饱受煎熬。我们抱怨过，有时候还和收留我们好几年的非犹太家庭过不去。他们并非英雄，只是有着自己的优点与短处的普通人。

引子

1939年，德国军队入侵波兰，第二次世界大战爆发。实际上，在很多年前，也许早在二十年之前，战争就已经开始酝酿了。那时候，德国在第一次世界大战中战败，被迫签订了他们认为是异常苛刻并且是具有侮辱性的和平协议。德国人尤其抵触他们只被允许建立一支象征性的军队。很多一战的老兵因为找不到工作而愤怒地寻找发泄的出口。

阿道夫·希特勒在一战时是一名狂热的德军士兵。德国战败后，希特勒比大多数德国人都更愤怒。他决定走入政坛，将荣耀带回他的祖国。他对犹太人恨之入骨，将德国的失败归咎于他们。他也责备其他人，但从不责备德国士兵。他说，他们在战争中表现英勇，并且能力非凡，本来是不会丢掉这场战争的。很多心怀不满的德国人，包括那些一战老兵，全身心地拥护希特勒的思想，纷纷加入到他新成立的纳粹党中。他们相信，在他的领导下，德国的屈辱和失败将一扫而尽。这也正是希特勒向他们做出的承诺。

1933年，希特勒成为德国总理，纳粹党被指定为唯一合法的政党。希特勒开始着手重建军队。这是和平条约所不允许的，但当时人们正试图从一场严重的经济萧条中复苏过来。他们忙于解决自己的问题，无暇阻止希特勒的行动。大多数德国人都希望看到他们的国家成为一个军事强国，因而对希特勒的行动感到欢欣鼓舞。学校里的老师教导学生们说，拥有强大的军事力量是无上光荣的。学校还说，希特

勒和数百万忠诚的纳粹党员坚信，是犹太人导致了世界上几乎所有罪恶的产生，因而理应受到惩罚。德国的广播、报纸和电影传递给公众的是同样的理念。于是，对犹太人的憎恨迅速传播开来。不久后，官方出台决定，将犹太人从工作岗位上解雇。他们的财产被剥夺，他们遭到殴打，最终被屠杀。

1939年9月1日，当希特勒的军队侵入波兰时，他称霸世界的计划正一步步地得以实现。两天后，英、法两国对德国宣战，几乎与此同时，包括加拿大和澳大利亚在内的其他国家也加入到这两个国家的同盟中来。但是，德国人并没有因此而胆怯，他们在1940年春和初夏席卷了西北欧的大部分地区。丹麦首先被他们征服，紧接着是挪威、荷兰、比利时、卢森堡和法国。每征服一个国家，德国人就在那里建立起一套高效的惩罚犹太人的体制。

1941年4月，希特勒的军队攻打北非，目的是帮助德国的盟友意大利对垒英国军队。同年6月，德国人又攻入了苏联。节节胜利使得希特勒欣喜若狂。在军队进入苏联之前，希特勒向日本做出承诺：如果日美之间爆发冲突，德国将坚定地站在日本的一边。冲突最终在1941年12月爆发了。希特勒对美宣战。仅仅几小时之后美国也宣布对德国和意大利开战。

希特勒没有想到的是苏联和美国的兵力如此强大。在接下来的三年半时间里，双方进行了多场战役。渐渐地，德军从他们占领的国家撤出了，甚至连自己的国土也变成了战场。1945年春，苏联军队和西方盟军在柏林会师。战争结束了。

这是一场残酷的战争。全世界的人们都因此而受难。这本书讲述的是荷兰犹太人的遭遇。



目 录

第一章	1	第八章	130
第二章	18	第九章	148
第三章	34	第十章	168
第四章	49	第十一章	189
第五章	69	第十二章	208
第六章	91	后 记	222
第七章	109		

第一章

1938年，那年我还只有六岁，是个小小孩儿，小到可以钻进墙壁和爸爸的椅子之间的那个空隙。那时候，爸爸的椅子总是拉到收音机前面。他坐在那里，脸贴着收音机，身子前倾，双腿张开，胳膊支在膝盖上，听得全神贯注。

“爸爸，看这个。”我举起刚画好的一幅画。

“嘘。”

“爸爸，我让您看……”

他在听，但不是在听我说。

奥地利在哪里？春天的时候希特勒刚把它并入了德国。我猜这不是件好事，因为爸爸看起来很生气。

希特勒。收音机里的那个人每天谈的就是希特勒，他在德国一定是个重要的人物。他为什么不喜欢德国的犹太人？我猜他就是不喜欢，否则他干吗要找他们的麻烦。收音机里说他找了他们很多麻烦。

“爸……”

“嘘。”

他为什么只让犹太人在固定的时间段去买吃的？他为什么要把他们逮起来，关到被叫作集中营的监狱里头去？好在德国不是荷兰。我欣慰地笑了，这真是件幸运的事。如果我们生活在德国，希特勒也许会对我们做同样的事。让德国人从犹太人那里偷东西的一定是他。你们喜欢什么就拿什么，不拿的话就可以烧。德国人甚至可以逮捕犹太人，就这么简单。

收音机里说刚刚发生了一件事：一个犹太青年杀死了一个德国人。这当然不好。但允许人们在有一天夜里在德国的街头横冲直撞，对犹太人为所欲为，那肯定也是不对的。那个夜晚甚至还有了一个特殊的称谓，叫作“砸玻璃之夜”。

“爸爸，什么叫‘砸玻璃之夜’？”

“嘘，安妮，我在听广播呢。”

这些日子爸爸只会对我说“嘘”。我不喜欢这样。过去他跟我说很多话，很多好话，他甚至还跟我玩儿。如果他不回答我的问题，我怎么能懂得现在发生了什么呢？我站起身来，准备去找妈妈，妈妈会告诉我的。我走进妈妈的卧室，想问问她“砸玻璃之夜”是什么意思，可她头疼病又犯了。肾不好头怎么会疼呢？

好了，不管怎样，德国终究不是荷兰。但是，我皱了

皱眉，温特斯韦克可是离德国边境很近的，只有不到二十分钟的路程。是的，就这么近。有的农户就住在边境的旁边，他们的农舍和德国一路之隔，他们的奶牛甚至到对面的德国去吃草。我之所以知道这些，是因为爸爸是做贩牛生意的，他买牛的时候经常带着我。

我很高兴我们住在温特斯韦克的中心地带，离德国还不是那么近，不至于从房间里就能看到他们。从我的窗户望出去，看见的事物要好得多：那是根斯一家，他们就住在马路的对面。晚上我探出窗户往外看的时候，根斯夫妇和他们高大的儿子总是对我摆手。“快回床上去，”他们喊道，“要不然我们告诉你妈妈。”

告诉我妈妈没关系，只要他们不告诉我姐姐就行。我有两个姐姐：西妮和蕾切尔。她们比我大很多，一个十六岁，一个二十一岁。除了她俩，还有保姆玛丽，她住在我们家，也像个姐姐一样。我们全家住在小镇的中心，离那个边境有一段距离。

德国那晚出事以后，人们在我们家开了个会。根斯一家三口都来了，布莱姆叔叔带着他的妻子也来了。布莱姆叔叔和爸爸一起做牲口生意。费尔舅舅自己来的，他没带比拉舅妈，因为她和妈妈不讲话。她们之间的怨愤和姥姥



有关。姥姥和费尔舅舅、比拉舅妈住在一起，却每天到我们家里来抱怨他们。我知道这些，是因为她每次抱怨我都能听得到。我坐在楼梯顶上，可以听到很多声音，不管那声音是来自楼上的卧室，还是来自楼下的客厅。现在，他们正在客厅里，说话的声音很激昂：“我们必须帮助那些越过边境来我们这里的德国犹太人……他们把一切都留在了德国……”“他们需要我们的帮助。今天我和他们中的几个聊了聊……”“有个人的脸上有很大一条疤痕……德国兵……用鞭子……”

“他们为什么要这样对待他？”这是妈妈的声音。

“因为他是犹太人，索菲。”爸爸听起来有点儿不耐烦。

“这儿不会发生那种事……这儿很安全……这儿不是德国……这儿是荷兰……”“那个希特勒是想发动战争，索菲……我们也是犹太人……”

脚步声。我赶紧跑回我的房间，爬到床上，用毯子把头蒙起来。

几个月以后，布莱姆叔叔带着他的妻子去美国了，我们到车站去为他们送行。他们一定是打算在那里待很久，因为他们带了很多行李。那儿一定也很远，因为布莱姆叔叔说，希特勒永远也没办法到美国去骚扰他们。

“索菲，我们干吗不也去美国？”爸爸说。

妈妈说她的头疼病太厉害了，禁不起离开荷兰一切从头开始的折腾。我们挥着手，直到列车走远了才离开站台。爸爸甩着愤怒的步伐，走到车子旁边。他打开车门，坐进车内，用力把门带上，随后便径自把车子开走了，留下我们几个步行回家。

1939年秋，蕾切尔从师范学院毕业了，她在温特斯韦克的一所幼儿园找了份工作。西妮则开始在一家农场里干活儿。到了晚上，爸爸妈妈会走过街道，和根斯一家在屋子外面闲坐。妈妈总是要谈及我的姐姐们：“那个蕾切尔……可真有能耐……西妮正准备考挤牛奶的证书……”然而，我从窗户里可以看出，没有人在听她讲话，人们都在谈论德国人入侵了波兰。

蕾切尔对我说，这是件很糟糕的事。它如此之糟糕，以至于英国和法国对德国说：把你们的士兵撤出波兰，否则我们就不客气了。对此，希特勒只是一笑。现在，英国和法国已经对德宣战了。活该，希特勒！

为什么我非得这么早上床睡觉？天还亮着呢。毕竟我已经二年级了，明天我就拒绝听他们的。我把头又往窗外探了探。没有人抬头看我，赶我去睡觉，甚至连根斯太太都没有注意到我，所有人都在忙着说话。

那年冬天，根斯一家几乎每天晚上都到我们家里来听收音机，他们自己家没有。希特勒似乎也不喜欢波兰的犹太人，他甚至比讨厌德国的犹太人还讨厌他们。他让士兵殴打他们直到死去，而这些人并没有做错什么。他怎么敢这样！现在妈妈让我上床睡觉的时候我都不再抵触了，因为在毯子底下我听不见收音机里的话。

“索菲，”爸爸说，“我们不能再待在这儿了，我们一定得去美国。我刚才听说德国的军队已经开到了丹麦和挪威。索菲，很近啊！你听见我说的话了吗？我们没有选择，我们是犹太人！”

“伊艾斯，你知道我身体不舒服。我怎么走得了呢？你这么喊，我的头疼得更厉害了。安妮，到厨房里去玩儿。”

我很不情愿地走开了。为什么妈妈总是头疼？

爸爸开始在温特斯韦克的郊区盖一座房子。妈妈觉得我们在那里会和在美国一样安全。爸爸一听她这么说就会很生气。但不管怎样，他还是把这座房子盖起来了。房子不能离边境太近。实际上，它离边境线很远，是在温特斯韦克的另一边，德国人是不会到那里去骚扰我们的。

1940年5月10日那天晚上，我在睡梦中被一阵巨大的噪声惊醒。我从床上跳下来。人们都到哪里去了？他们

都在往楼下跑，我也跟着往楼下跑去。

“发生了什么事？”我问，“我听见了飞机的声音，他们要干什么？”

“我敢肯定那是德国人的飞机。”蕾切尔说。

“也许这儿也要发生战争了。”西妮说。

“到底还是来了。”爸爸喃喃自语，“现在轮到我們了。”

“你怎么知道那是德国人的飞机？”妈妈问。

“他们从东边来，你还听不出来吗？”爸爸没好气地说。边境线就在东边。爸爸的新房子怎么还没盖好呢？我们到那里就安全了，妈妈是这么说的。

爸爸打开了收音机。门铃突然响了，根斯一家冲了进来。“广播里怎么说？”“战争开始了，是不是？我们早就知道会有这么一天。”“什么！德国人把比利时和卢森堡也占领了？”

“索菲，你在干吗？”爸爸问。

妈妈正从一个抽屉里拿银餐具。“我们得把这些藏起来，”她说，“他们来了之后会把这些餐具给抢走的。”

“上帝！快把它们放回抽屉里去！”

“我要上床去了。”蕾切尔说，“我要待在床上，直到战争结束。”

“那得待多久？”我问。